

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кузбасский государственный аграрный университет имени В.Н. Полецкого»
Агроколледж

УТВЕРЖДАЮ

Директор агроколледжа

Шайдуллин

02.03.2024



рабочая программа дисциплины (модуля)

Латинский язык в ветеринарии

Учебный план	36.02.01-24-1.plx	
Квалификация	36.02.01 ВЕТЕРИНАРИЯ	
Форма обучения	Ветеринарный фельдшер	
Общая трудоемкость	очная	
Часов по учебному плану	0 ЗЕТ	
	58	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачет - 1
контактная работа	40	
самостоятельная работа	18	
часы на контроль		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс> <Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Неделя	16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	24	24	24	24
Итого ауд.	40	40	40	40
Контактная работа	40	40	40	40
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	58	58	58	58

Кемерово 2024 г.

Программу составил(и):

преп. спо, Белоус Ирина Олеговна _____



Рабочая программа дисциплины
Латинский язык в ветеринарии

Разработана в соответствии с требованиями ФГОС СПО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 36.02.01 ВЕТЕРИНАРИЯ (приказ Минобрнауки России от 23.11.2020 г. № 657)

Составлена на основании учебного плана:

36.02.01 ВЕТЕРИНАРИЯ

Утвержденного учёным советом вуза от 25.01.2024 протокол № 7.

Рабочая программа одобрена на заседании
агроколледжа

Протокол №5 от 2 марта 2024 г.

Срок действия программы: 2024-2027 уч.г.

Директор агроколледжа Шайдулина Т.Б. _____



Рабочая программа одобрена и утверждена методической
Комиссией агроколледжа

Протокол №5 от 2 марта 2024 г.

Председатель методической комиссии _____



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году
на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году
на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году
на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году
на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью дисциплины является овладение основами латинской ветеринарно-медицинской терминологии – профессионального терминологического и понятийного языка ветеринарных фельдшеров. Дисциплина преподаётся как прикладная практическая дисциплина, в своей будущей профессиональной деятельности специалисты должны понимать рецепты и использовать медицинские термины, формулы, изречения в области медицины.

Для реализации поставленных целей необходимо решить следующие задачи:

- усвоение учащимися основных грамматических явлений латинского языка;
- обеспечить знание медицинских терминов и выражений, используемых в международной ветеринарной терминологии;
- понимать и использовать наиболее употребительные в современной ветеринарной практике термины латинского происхождения;
- правильно произносить латинские слова и выражения, читать, анализировать, переводить фрагменты текстов на латинском языке;
- сформировать навыки выписывания рецептов на латинском языке;
- сформировать у студентов навыки самостоятельной работы по совершенствованию языковых знаний.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ УЧЕБНОГО ПЛАНА

Цикл (раздел) ОП:	
2.1	Входной уровень знаний:
2.1.1	К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин общеобразовательной подготовки, естественнонаучного и профессионального учебного цикла.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Анатомия и физиология животных
2.2.2	Основы зоотехнии
2.2.3	Методики диагностики и лечения заболеваний животных
2.2.4	Ветеринарная фармакология
2.2.5	Выполнение работ по одной или нескольким профессиям рабочих, должностям служащих (15830 Оператор по искусственному осеменению животных и птицы)
2.2.6	Патологическая физиология
2.2.7	Методики проведения зоогигиенических, профилактических и ветеринарно-санитарных мероприятий

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК 02: Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности;

Знать:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК 04: Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде;

Знать:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	
-----------	--

Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК 1.2: Проведение ветеринарно-санитарных мероприятий для предупреждения возникновения болезней животных.	
Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК 1.3: Проведение ветеринарно-санитарных мероприятий в условиях специализированных животноводческих хозяйств.	
Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК 2.1: Предупреждение заболеваний животных, проведение санитарно-просветительской деятельности.	
Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК 2.2: Выполнение лечебно-диагностических ветеринарных манипуляций.	
Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
ПК 2.3: Выполнение лечебно-диагностических ветеринарных мероприятий в условиях специализированных животноводческих хозяйств.	
Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	- лексический и грамматический минимум ветеринарного профиля;
3.1.2	- основные характеристики частей речи латинского языка: имен существительных и прилагательных, глаголов, причастий, числительных, местоимений, наречий, союзов, предлогов;
3.1.3	- правила фонетики (правила чтения латинских букв и буквосочетаний, правила ударения в словах);
3.1.4	
3.1.5	- принципы словообразования;
3.1.6	- систему латинских склонений;
3.1.7	- управление предлогов;
3.1.8	- бинарную номенклатуру;
3.1.9	- правила заполнения рецепта;
3.1.10	- грамматическую структуру построения многословных сочетаний в рецептуре.
3.2 Уметь:	
3.2.1	- читать слова и словосочетания латинского языка с соблюдением правил;
3.2.2	- орфографически правильно писать анатомо-гистологические и клинические термины;
3.2.3	
3.2.4	- применять латинскую ветеринарную терминологию в профессиональной деятельности;
3.2.5	- выписывать рецепты;
3.2.6	- правильно писать и переводить многословные сочетания в рецептуре.
3.3 Владеть:	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код зан.	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Уровень сформ-ти комп.	Акт. и инт. формы обуч-я.	Литература	Формы контроля
	Раздел 1. Фонетика.							

1.1	Латинский алфавит. Правила чтения латинских букв. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3			Л1.1Л2.1	устный опрос
1.2	Произношение латинских букв и буквосочетаний. Ударение. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос
1.3	История развития латинского языка. /Ср/	1	2	ОК 02 ОК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	реферат, творческое задание (проект, доклад, презентация)
	Раздел 2. Имя существительное и прилагательное							
2.1	Грамматические категории существительных. Определение основы существительного. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, письменная работа
2.2	Существительные I склонения. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.3	Существительные II склонения. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.4	Существительные III склонения. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.5	Существительные IV и V склонения. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.6	Грамматические категории прилагательных. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, письменная работа
2.7	Склонение прилагательных. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.8	Согласованное и несогласованное определение. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, письменная работа
2.9	Важнейшие суффиксы существительных и прилагательных. /Ср/	1	2	ОК 02 ОК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа

2.10	Степени сравнения прилагательных. /Ср/	1	2	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
2.11	Бинарная терминология. Особенности ветеринарной терминологии. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, творческое задание (проект, доклад, презентация), письменная работа
2.12	Терминоэлементы, обозначающие физиологические процессы и функции организма, органы и части тела. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, творческое задание (проект, доклад, презентация), письменная работа
2.13	Ветеринарная медицинская терминология. Составление глоссария. /Ср/	1	3	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		2	Л1.1Л2.1	творческое задание (проект, доклад, презентация)
	Раздел 3. Другие части речи.							
3.1	Глагол и его формы. Определение основы глагола. Спряжение глаголов в настоящем времени. Повелительное наклонение. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, письменная работа
3.2	Причастие. Согласование причастий с прилагательными. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
3.3	Наречия, предлоги, союзы в медико-ветеринарной терминологии. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
3.4	Образование и употребление числительных. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
3.5	Местоимения. Употребление местоимений в рецептуре. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
3.6	Перевод текстов с латинского языка на русский. /Ср/	1	3	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, письменная работа

3.7	Греческие корни в латинской терминологии. /Ср/	1	2	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	реферат, творческое задание (проект, доклад, презентация)
3.8	Латинские крылатые выражения. /Ср/	1	2	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	устный опрос, реферат, творческое задание (проект, доклад, презентация)
Раздел 4. Рецепттура.								
4.1	Правила выписывания рецепта. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
4.2	Глагольные формы и выражения, употребляемые в рецепте. /Пр/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
4.3	Структура и схема выписывания рецептов. /Лек/	1	2	ОК 02 ОК 04 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
4.4	Рецептурные сокращения. /Ср/	1	2	ОК 02 ПК 1.2 ПК 1.3 ПК 2.1 ПК 2.2 ПК 2.3		1	Л1.1Л2.1	письменная работа
4.5	Зачёт /Зачёт/	1	0					устный опрос, контрольная работа, тест

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Оценивание результатов обучения студентов по дисциплине осуществляется по регламентам текущего контроля и промежуточной аттестации.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных и письменных опросов, выполнения упражнений, тестовых заданий, контрольных работ; также учитывается выполнение творческих работ (проекты, доклады, презентаций, словари).

Текущий контроль в семестре проводится с целью обеспечения своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы студентов. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

Промежуточный контроль проводится в конце первого семестра в форме зачета. Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины (или её части). Форма промежуточной аттестации по дисциплине определяется рабочим учебным планом.

Вопросы для подготовки к зачёту

1. Латинский алфавит. Его происхождение.
2. Система гласных звуков. Дифтонги.
3. Система согласных звуков. Произношение согласных звуков.
4. Ударение в латинском языке.
5. Имя существительное в латинском языке.
6. Склонение существительных и прилагательных в латинском языке. Словообразование в I-ом склонении.
7. Словообразование в латинском языке. Латинские дериваты в русской ветеринарной терминосистеме.
8. Система падежных окончаний существительных и прилагательных в латинском языке.
9. Греко-латинские синонимы.
10. Синтаксис латинского языка: основные синтаксические единицы в латинском языке.
11. Предлоги. Наиболее употребительные рецептурные формулировки и профессиональные выражения с предлогами.
12. Стандартные рецептурные формулировки. Глагол *fiо, fieri* в рецептурных формулировках.
13. Структура рецепта и рецептурной строки. Оформление.
14. Два способа прописывания некоторых лекарственных препаратов.
15. Рецептурные сокращения.
16. Причастия: их образование, склонение.
17. Глагол и его формы. Определение основы глагола. Спряжение глаголов в настоящем времени. Повелительное наклонение.
18. Наречия, предлоги, союзы в медико-ветеринарной терминологии.
19. Образование и употребление числительных.
20. Местоимения. Употребление местоимений в рецептуре.

6. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

6.1 Перечень программного обеспечения

Офисный пакет LibreOffice

6.2 Перечень информационных справочных систем

ЭБС "Земля знаний"

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Номер ауд.	Назначение	Оборудование и ПО	Вид занятия
1102	Библиотека, читальный зал с выходом в Интернет	Специализированная мебель: столы ученические – 37 шт., стулья – 74 шт. Технические средства обучения: ПК Системный блок А с выходом в сеть «Интернет» – 12 шт.	
2212	Кабинет иностранного языка	Специализированная мебель: кабинки лингафонные – 15 шт., стол преподавателя – 1 шт., стулья – 18 шт. Технические средства обучения: DVD PHILIPS DVP-721 VR – 1 шт., интерактивная доска Hitachi FX-77 – 1 шт., компьютер преподавателя Ramec Storm3 – 1 шт., рабочий модуль преподавателя – 1 шт., монитор TFT 19" ASER V 193b – 1 шт., компьютер Formoza CL120+монитор TFT 17" ACER – 15 шт., ученический модуль TENNILAB – 15 шт., крепление проектора – 1 шт., мультимедиа-проектор Hitachi CP-X2 – 1 шт., учебно-наглядные пособия.	

2212	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	кабинки лингафонные – 15 шт., стол преподавателя – 1 шт., стулья – 18 шт. DVD PHILIPS DVP-721 VR – 1 шт., рабочий модуль преподавателя – 1 шт., ученический модуль TENNLAB – 15 шт., компьютер – 1 шт., монитор Samsung – 1 шт., телевизор «Плазма» – 1 шт., учебно-наглядные пособия	
------	---	--	--

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Рекомендуемая литература

8.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	А. Н. Лавриненкова	Латинский язык в ветеринарии : учебно-методическое пособие	Брянск : Брянский ГАУ, 2018

8.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Г. Г. Педич	Учебно-методическое пособие по латинскому языку : учебно- методическое пособие	Москва : МГАВМиБ им. К.И. Скрябина, 2022

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для эффективного освоения дисциплины рекомендуется посещать все виды занятий в соответствии с расписанием и выполнять все домашние задания в установленные преподавателем сроки.

В ходе лекционных занятий:

- делайте дополнительные записи, помогающие усвоить и понять материал дисциплины;
- определите главное в теме занятия, обращайтесь на определения понятий, указанных в глоссарии;
- помечайте ссылки на первоисточники, чтобы в дальнейшем самостоятельно работать с ними;
- старайтесь выявить дискуссионные вопросы и сформулировать свою точку зрения на них, аргументируя ее;
- четко уясните новую информацию, сравнивая с тем, что знали раньше, определите сущность изучаемого путём установления связей между деталями и признаками, а также путём сопоставления информации с другими дисциплинами.

После лекционного занятия:

- внимательно прочитайте текст лекции, изучите учебно-наглядные материалы, а также сделанные во время аудиторных занятий дополнительные записи;
- после ознакомления с теоретическим материалом ответьте на вопросы для самопроверки;
- ознакомьтесь по теме лекции с основной и дополнительной литературой, воспользуйтесь при необходимости интернет-ресурсами.

Студентам рекомендуется самостоятельно выполнять доклады, индивидуальные письменные задания и упражнения, предлагаемые при подготовке к практическим занятиям.

Самостоятельная работа проводится с целью систематизации, углубления, расширения и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений и навыков студентов, а также формирования умений использовать развитые познавательных способностей и активности студентов, формирования профессиональных компетенций, развитию исследовательских умений студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине необходима для более глубокого усвоения изучаемого курса.

Виды самостоятельной работы, выполняемые в рамках дисциплины:

1. Работа с основной и дополнительной литературой;
2. Подготовка лекционным и практическим занятиям;
3. Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебно-наглядным пособиям);
4. Работа с вопросами для самопроверки.
5. Подготовка сообщений и докладов по темам, выданным в качестве индивидуального домашнего задания.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации студента. При этом проводятся: собеседование, игры соревновательного типа, блиц-опросы, дискуссии, подготовка и защита рефератов, сообщений и презентаций.

Методические рекомендации студентам по переводу латинского текста

Работа над латинским текстом включает в себя следующие четыре части:

- 1) чтение текста;
- 2) грамматический (морфологический и синтаксический) анализ текста;
- 3) работа с латинским словарём;
- 4) стилистическая отделка и толкование переведённого текста.

Подбор значений всегда надо начинать с первого указанного в словаре значения. Если оно не подходит, переходим ко

второму, от него – к третьему и т.д.

Последовательность, выдержка и неспешное размышление – вот что необходимо при работе с новым многозначным латинским словом. Такой приём расширяет словарный запас, обогащает и совершенствует память.

В словаре после текста нужно дать одно выбранное вами значение. Слова выписывать в начальной форме, так, как они даны в латинско-русском словаре.

Образец записи слов после текста:

Запись глаголов:

lego, legi, lectum, 3 - читать;

Запись существительных:

lex, legis, f - закон;

Запись прилагательных:

verus, a, um - истинный;

Запись местоимений:

meus, a, um - мой

Запись наречий:

Illo - нар. «туда»

Запись союзов, предлогов:

Et - союз «и»

Если дословная передача латинского подлинника на русский язык расходится со стилистическими нормами русского языка и делает перевод некорректным, производится стилистическая отделка и толкование переведенного текста.

Так, однословное латинское предложение Scribo можно перевести на русский язык буквально: «Пишу». Такой перевод давать нельзя, так как русский литературный язык в обычных случаях требует употребление глагола в сопровождении личного местоимения-подлежащего. Внеся небольшую стилистическую поправку, получаем более совершенный перевод «Я пишу».

Латинское выражение Terrā est sphaerā и ему подобные нередко переводят буквально: «Земля есть шар». Однако употребление глагола-связки в таких случаях русскому языку не свойственно. Поэтому стилистически более удачным является перевод – «Земля – шар» или «Земля – это шар».

Буквальный перевод латинского крылатого выражения Tempōrā mutantur, et nos mutāmur in illis звучит так: «Времена меняются, и мы меняемся в них». Такой перевод не является стилистически удачным, потому что выражение в них (in illis) имеет вещественно-предметное значение, тогда как слово времена – существительное отвлечённое. Более уместным следует признать другой перевод – «Времена меняются, и мы меняемся с ними».

Образец выполнения задания:

Terrā est sphaerā. – «Земля – шар»

Terra, ae, f - земля

Sum, fui, – esse «быть»

Sphaera, ae, f - шар

